

ACCORDO DI COOPERAZIONE TRA LA MUNICIPALIDAD DE QUETZALTENANGO (GUATEMALA) E LA CITTÀ DI TORINO (ITALIA)

LA MUNICIPALIDAD DE QUETZALTENANGO (GUATEMALA)
rappresentata dal Vice Sindaco Carlos Prado

LA CITTÀ DI TORINO (ITALIA)
rappresentata dall'Assessore alle Relazioni e Cooperazione Internazionale della Città di Torino Michele Dell'Utri

VISTO

il gemellaggio tra la Municipalidad de Quezaltenango (Guatemala) e la Città di Torino (Italia) siglato in data 11 ottobre 1997 tra i Sindaci delle due Città,

la conferma dei due Sindaci a proseguire ogni forma di collaborazione tra le due Città;

CONSIDERANDO

gli scambi e le attività realizzate positivamente in questi anni tra le due Municipalità e tra le reciproche realtà istituzionali e del privato sociale;

ED INOLTRE

nel rispetto delle Convenzioni internazionali,
nel quadro delle linee di cooperazione bilaterale espresse dal governo italiano e guatemalteco,
in coerenza con gli accordi di amicizia fra la Regione Piemonte e la Gobernación de Quezaltenango,
in spirito di cooperazione e solidarietà fra le comunità locali e di amicizia fra i cittadini delle nostre città;

SOTTOSCRIVONO il seguente

ACCORDO DI COOPERAZIONE DECENTRATA

Articolo 1

Le Città di Quezaltenango e Torino si propongono di cooperare, ove possibile, a programmi di sviluppo locale.

Articolo 2

Nel corso del triennio 2008-2011 la cooperazione e l'interscambio tra le due città saranno rivolti prioritariamente agli aspetti attinenti la programmazione e la pianificazione delle politiche locali (pianificazione strategica e territoriale) con particolare attenzione alla gestione dei servizi di pubblica utilità (acqua, trasporti, rifiuti) ed ai temi della sicurezza urbana, del turismo sostenibile, delle politiche giovanili ed educative e dei servizi civici.

In questo ambito saranno promossi:

- scambi culturali;
- formazione professionale;
- azioni di rafforzamento istituzionale e sviluppo locale.

Articolo 3

Le due parti promuovono azioni di collaborazione attraverso risorse e professionalità delle rispettive istituzioni; esse valorizzano altresì la cooperazione e l'interscambio tra collettività, istituti di alta formazione, imprese, cooperative, associazioni, Ong, ed altre espressioni organizzative dei rispettivi Comuni.

Articolo 4

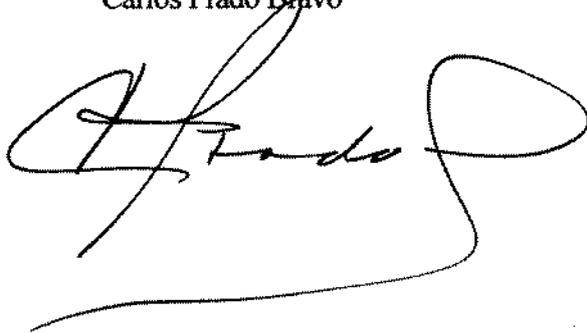
Ogni intervento sarà realizzato in condizioni di parità e reciprocità delle due parti.

Articolo 5

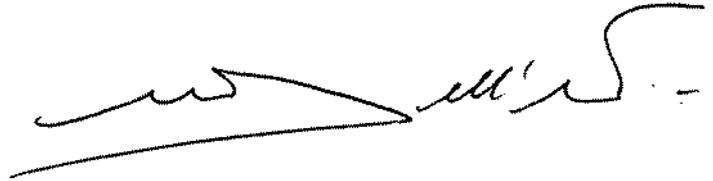
Il presente Protocollo entra in vigore in data odierna e ha durata triennale; può essere disdetto da ciascuna delle parti contraenti con un avviso previo di tre mesi o essere rinnovato.

Il presente atto è firmato a Torino il 10 ottobre 2008.

Per la Città di Quezaltenango
Il Vice Sindaco
Carlos Prado Bravo

A large, stylized handwritten signature in black ink, appearing to read 'C. Prado'.

Per la Città di Torino
L'Assessore
Michele Dell'Utri

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'M. Dell'Utri'.